

## ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА

Лепухова Н.И.

Институт филологии

Киевского национального университета имени Тараса Шевченко

Статья посвящается изучению вопроса воссоздания прагматических отношений в переводе. Автор анализирует разные точки зрения ведущих отечественных и зарубежных исследователей проблем прагматики текста. В статье разграничиваются прагматика текста, прагматика автора и прагматика перевода. Автор делает вывод об их взаимосвязанности и взаимозависимости. Также в статье затрагиваются вопросы адаптации в переводе.

**Ключевые слова:** прагматика, прагматический потенциал текста, коммуникативный эффект, прагматическая установка, прагматическая адекватность, адаптация.

**Постановка проблемы.** Конец XX в. в сфере научных исследований обозначен бурным развитием научно-технической мысли, внедрением новых информационных технологий в жизнь человека. Наряду с этим, в сфере лингвистических исследований активно развиваются антропоориентированные дисциплины, такие как когнитивная лингвистика, функциональная лингвистика, психолингвистика, прагматическая лингвистика и т.п.

Вопрос о прагматике знаковых систем, включая систему языка, впервые был затронут американским философом Ч.С. Пирсом в конце XIX в. Согласно его теории познания, процесс познания заключается в продуцировании и интерпретации знаков (прежде всего, языковых), отсюда вытекает прагматизм познания. Термин «прагматика» был введен в научный оборот другим американским философом Ч.У. Моррисом, рассматривавшим прагматику в качестве одного из разделов семиотики, изучающего взаимоотношения между знаками и их интерпретаторами.

### Анализ последних исследований и публикаций.

Проблемы прагматики изучались в работах многих отечественных и зарубежных ученых: В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, А. Нойберга, Н.О. Левковской, Е.С. Азнауровой, Е. Падучевой, Л.С. Бархударова, Г. П. Грайс, И. П. Сусова, Ю.С. Степанова, В.В. Богданова, В.И. Заботкиной, С. А. Сухих и др. Так, Е.В. Падучева и Н.Д. Арутюнова одним из основных заданий прагматики считают разработку теории интерпретации речевых актов в зависимости от коммуникативного контекста, Ю.С. Степанов делает ставку на категорию субъективности как основу прагматики в ее взаимосвязи с категориями и единицами языка, а Г.В. Колшанский рассматривает в контексте прагматики интралингвистические и экстралингвистические факторы, способствующие достижению определенной цели речевого акта.

**Выделение нерешенных ранее частей общей проблемы.** Исследование прагматических отношений в переводе остается актуальным ввиду разногласий касательно этого вопроса, возникающих среди научных исследователей, и обобщения разных точек зрения, имеющих в научном обиходе.

**Цель статьи.** Целью настоящей статьи является рассмотрение воссоздания прагматических отношений в переводе на основании анализа различных точек зрения по этому поводу научных деятелей и обособления прагматики текста, прагматики автора и прагматики перевода.

### Изложение основного материала исследования.

Рассматривая прагматические отношения текста и перевод, считаем необходимым выделить в отдельности прагматику текста, прагматику автора и прагматику перевода.

### 1. Прагматика текста.

Согласно словам В.Н. Комиссарова, любое высказывание в процессе коммуникации способно осуществлять на читателя или слушателя определенный коммуникативный эффект, то есть определенное прагматическое действие, которое определяется смыслом высказывания, его языковой формой, представлениями и отношением получателя к внешнему миру [6, с. 153].

Однако, не только отдельное высказывание владеет прагматическим потенциалом, который несомненно следует сохранить при переводе, но и сам текст, будучи целостной единицей языка и речи, вписанной в коммуникацию, владеет прагматическим потенциалом [2, с. 141-143].

Мы рассматриваем текст как продукт речи и продукт перевода. Прагматический подход к изучению текста с позиций перевода раскрывает широкие возможности для объяснения выбора переводчиком тех или иных стратегий и тактик, способов и приемов перевода.

Традиционно прагматический аспект перевода рассматривается с трех позиций: 1) ставится вопрос о передаче прагматических значений слов оригинала; 2) прагматика перевода трактуется как прагматическая задача конкретного переводческого акта; 3) выдвигается требование прагматической адаптации перевода с целью обеспечения равности коммуникативного эффекта в оригинале и в переводе [5, с. 18].

Прагматику как один из важнейших аспектов теории перевода рассматривал немецкий лингвист А. Нойберт. Одним из постулатов его работы «Прагматические аспекты перевода» есть утверждение о том, что адекватный перевод должен сохранять прагматику оригинала, поскольку ни грамматические, ни семантические особенности текста не владеют особенностью определять текст как перевод ввиду их отнесенности к языку перевода и только прагматика заимствуется с оригинала. «С прагматической точки зрения процесс перевода означает расширение аудитории или, еще точнее, установление потенциальных отношений между говорящими на исходном языке и говорящими на языке перевода, а не между исходным языком (или текстом) и языком (или текстом) перевода» [13, с. 25]. Таким образом, А. Нойберт выделяет еще один прагматический фактор в переводе – аудиторию исходного языка и языка перевода.

А. Нойберт, рассматривая вопрос о переводимости текстов с точки зрения воссоздания в переводе прагматических отношений, отмечает, что одни прагматические отношения могут легко воспроизводиться в переводе, другие лишь частично, а третьи могут вообще не возникать у коммуникантов, относящихся к другой языковой среде.

Проблему прагматической адекватности в переводе А. Нойберт связывает с типизацией текстов, выделяя при этом четыре типа текстов и соответственно четыре типа перевода:

*первый тип* – тексты, которые апеллируют к одним и тем же потребностям и интересам реципиентов исходного и целевого языка (рекламные объявления, научно-техническая литература и т. д.);

*второй тип* – тексты, отображающие интересы только реципиентов исходного языка, а, значит, учитывающие внеязыковые знания носителей исходного языка (местная пресса, законы, общественно-политическая, экономическая литература и т. д.);

*третий тип* – художественная литература, отображающая, с одной стороны, национальную специфику, но, с другой стороны, опирающаяся на общечеловеческие интересы и ценности;

*четвертый тип* – тексты, специально созданные для перевода с учетом реципиентов целевого языка (литература для зарубежных стран) [13, с. 30-31].

Таким образом, по Нойберту, каждый тип текстов поддается переводу с точки зрения воссоздания в переводе прагматических отношений, однако неминуемыми являются изменения оригинала текста, связанные с его прагматической адаптацией.

А.Д. Швейцер, рассматривая проблему адекватности и эквивалентности перевода, приводит модель перевода Ю. Найды, которая называется модель «динамической эквивалентности» и состоит из двух процессов: 1) создания и восприятия исходного текста; 2) создания и восприятия текста перевода. Динамическую эквивалентность ученый понимает как соответствие восприятия переведенного текста иноязычным получателем восприятию исходного текста первичным получателем. Схема «динамической эквивалентности» Ю. Найды включает два коммуникативных акта: в первичном отправителем исходного текста создает исходный текст, воспринимаемый первичным получателем исходного текста. В качестве первичного получателя исходного текста в первичном коммуникативном акте выступает переводчик, который во вторичном коммуникативном акте создает вторичный текст, воспринимаемый вторичным получателем [12, с. 51]. Таким образом, исследователь определяет прагматический аспект перевода как основной, поскольку от реакции адресата на переведенный текст зависит достижение или не достижение коммуникативного эффекта в переводе [13, с. 239].

Целиком и полностью разделяя это мнение переводоведа, мы считаем, что к переводу любого текста следует подходить с позиции его функциональности, то есть учитывать, прежде всего, прагматическую установку текста и прагматическую установку автора.

Прагматическая установка текста обусловлена общими характеристиками самого текста – его целью, видом, жанром, стилем, определяющими форму текста, отбор материала, общую стилистику и т.п. и позволяющими получателем текста идентифицировать тип текста, основываясь на этих самих характеристиках. Однако автор текста, имея свою коммуникативную интенцию, вносит личные коррективы в построение текста, осуществляет свою авторскую прагматическую установку.

## 2. Прагматика автора

Прагматика отображает связь между адресантом и адресатом и их отношение к информации, содержащейся в тексте. Со стороны автора – это намерение произвести впечатление на адресата и вызвать у него определенную соответствующую

реакцию, а со стороны адресата – это восприятие, декодирование информации и его реакция.

Как утверждает В.Н. Комиссаров, в коммуникативном акте говорящий (автор) вступает в два ряда прагматических отношений: с объектами, которые он описывает, и со слушателем (читателем) [5]. В первом случае адресант выражает свое отношение к событиям, о которых идет речь, используя с этой целью языковые знаки, владеющие необходимыми прагматическими значениями. В другом случае адресант выражает свое отношение к адресату, оценивая, либо оценив ранее, его интеллектуальные возможности и пытается определенным образом оказать воздействие на него.

Безусловно, первым этапом на пути создания прагматики текста является возникновение у автора побуждения создать определенный текст, то есть возникновение замысла. Замысел постепенно переходит в интенцию.

Авторская интенция заключается в:

1) воздействии на эмоциональное состояние адресата;

2) расширении информированности адресата;

2) воздействии на систему рациональной оценки и направлена на выражение художественного смысла [4, с. 38].

Авторская интенция рассматривается Н.О. Левковской как довербальное явление, которое вербально воплощается в тексте через прагматическую установку автора, определяемую ученой как «материализованное в тексте» и «осознанное намерение» автора определенным образом повлиять на получателя текста [7, с. 25-30].

Исследователь проблем прагматики текста В.Л. Наер отмечал, что именно прагматическая установка автора текста обуславливает прагматический смысл текста, разрабатывающий, развивающий и в обогащенном виде доносящий ее до адресата [9, с. 4-13].

Для осуществления адресантом на адресата целенаправленного воздействия первый выбирает соответствующую форму выражения, определенные языковые и внеязыковые средства, опираясь на их информативный потенциал и потенциал воздействия.

По словам Е.С. Азнауровой, художественный текст является результатом определенной последовательности акта выбора на разных уровнях или этапах его создания: на уровне первичного замысла – выбор идей и тем; на уровне структурно-семантической организации текста – выбор определенного порядка чередования тем и идей (фабула, сюжет, композиция, матрица характеров); на уровне словарного стиля – выбор языковых форм, выразительных средств, их комбинаторики и т.д. Как утверждает исследовательница, все эти акты взаимосвязаны и создают систему иерархии, в которой и воплощается авторский замысел [1, с. 94].

От цели, которую ставит перед собой автор текста, зависит выбор языковых средств. Выбор адресантом тех, или иных выразительных средств является «ситуативно обусловленным, коммуникативно оправданным и прагматически значимым» [4, с. 52].

Как подчеркивает известный психолог и лингвист О.О. Леонтьев, автор текста должен выбирать такие языковые знаки и таким образом организовывать их в тексте, чтобы получатель текста мог их декодировать с максимальной точностью [8, с. 36-37].

Л.С. Бархударов отмечает, что языковые знаки, используемые людьми в процессе лингвистической коммуникации всегда оказывают на них определенное воздействие – люди по-разному реагируют на единицы языка, а значит и референты та денотаты, которые они обозначают [3, с. 106].

В своем исследовании смысловых и прагматических аспектов слова, лингвист определяет «типы прагматических значений», включающие: 1) стилистическую характеристику слова (закрепленность языковых единиц за определенными речевыми жанрами, соответственно выделяется нейтральная, разговорно-бытовая, книжная, поэтическая и терминологическая характеристика); 2) регистр слова, определяемый ситуацией общения и обуславливающий выбор языковых единиц (фамильярный, непринужденный, нейтральный, формальный, возвышенный); 3) эмоциональную окраску слова, обнаруживающую эмоциональное отношение автора к предмету или понятию в качестве компонента семантической структуры слов и выражений; 4) «коммуникативную нагрузку» языковых единиц, которая обусловлена разной степенью осведомленности автора, и особенно, читателя касательно сообщаемой информации [3, с. 107]. Таким образом, при выборе автором языковых знаков с целью прагматического воздействия на реципиента текста должны учитываться типы прагматических значений слов.

### 3. Прагматика перевода

Исследователь прагматических аспектов перевода, А.Д. Швейцер приводит три взаимосвязанных элемента: 1) коммуникативную интенцию (цель коммуникации), 2) функциональные параметры текста и 3) коммуникативный эффект. Эти элементы, по словам ученого, соответствуют трем компонентам коммуникативного акта – отправителю, тексту и получателю. Касательно прагматики перевода А.Д. Швейцер формулирует соотношение между элементами этой триады таким образом: «переводчик на основании функциональных доминант исходного текста обнаруживает коммуникативную интенцию, лежащую в его основе, и пытается получить коммуникативный эффект, который соответствует этой интенции» [12, с. 147]. Из этого следует важность учета функциональных параметров текста и вместе с этим важность функционального подхода к переводу для обеспечения в переводе соответствия между коммуникативной интенцией отправителя текста и коммуникативным эффектом окончательного текста.

На принципе функционального подхода к переводу текста построена теория скопоса или так называемая скопос-теория, разработанная немецкими лингвистами К. Райс и Х. Фермеером. Согласно этой теории перевода основным правилом является «правило скопоса»: любое взаимодействие между людьми (в том числе и перевод) определяется его целью (от гр. *skopos*) [15, с. 101]. К. Райс и Х. Фермеер определяют перевод как специальную форму вербального трансфера, которая воплощает интенциональность адресанта этой интеракции [16, с. 16]. За Х. Фермеером скопос указывает на те функции, на выполнение которых в контексте культуры адресатов ориентированный перевод [14, с. 106].

Согласно скопос-теории К. Райс и Х. Фермеера, функция перевода может отличаться от функции оригинального текста [16, с. 27].

То есть в отличие от теории перевода А.Д. Швейцера, согласно которой переводчик в процессе перевода ориентируется на оригинал текста и цель, поставленную автором текста, по скопос-теории, переводчик ориентируется на реципиента, аудиторию и цель самого перевода. Мы считаем необходимым и важным воссоздание в переводе функциональной нагрузки текста оригинала и его прагматического потенциала как объективного признака текста и крайностью пренебрежение оригиналом, его переработку с целью выполнить иное за-

дание, достичь иной коммуникативной установки в отличие от предусмотренных автором.

При воссоздании прагматического потенциала текста в переводе необходимой является прагматическая адаптация текста, обусловленная различиями оригинального текста реципиентом-носителем языка и реципиентом-переводчиком, оценивающим текст с позиции реципиента-представителя иной культуры.

Многие исследователи считают адаптацию текста негативным явлением в переводе, которое ведет к разрушению и искажению исходного текста.

Толковый переводоведческий словарь дает следующее определение термина «прагматическая адаптация»: 1. Преобразование исходного текста с учетом информационного запаса получателя; 2. Преобразование исходного высказывания с учетом передачи его прагматического значения. Прагматическая адаптация достигается путем включения в текст дополнительных элементов, опущения элементов, избыточных с точки зрения язычного получателя, а также путем применения семантических трансформаций. [10]. Адаптация литературных произведений может адресоваться как взрослым, так и детям. Фундаментальное изменение в процессе адаптации зависит от цели, ориентации адресата, однако адаптатор переакцентирует в исходном тексте только некоторые моменты в рамках, заданных первоисточником, не искажая его смысла и основных идей. При адаптации литературных произведений, предназначенных для взрослой аудитории, к их восприятию детьми, сокращаются сложные для понимания ребенком философские отступления, изымаются из текста грубые натуралистические и жестокие сцены. Общеизвестными примерами такой литературной адаптации есть изменение жестокого смысла сказки Ш. Перро «Красная шапочка», немецких народных сказок в обработке бр. Гримм (сказки «Белоснежка», «Спящая красавица», «Румпельштильцхен», «Золушка», «Гензель и Гретель», «Три медведя» и др.).

Мы различаем интра- и интеркультурную адаптацию.

Интракультурная адаптация – это обработка литературного произведения, предусматривающая изменение его смысловых характеристик с целью приспособления к восприятию представителями одной и той же культуры (адаптация произведений детской литературы). Интракультурная адаптация не обуславливается потребностями перевода.

Интеркультурная адаптация обусловлена, как правило, потребностями перевода и осуществляется на основании межкультурной асимметрии с целью приспособления произведения к восприятию представителями иной культуры.

Мы считаем прагматическую адаптацию текста необходимым инструментом адекватной передачи прагматического потенциала текста оригинала, используемого переводчиком для устранения факторов, которые могут привести к прагматической неадекватности текста перевода при условии его эквивалентности относительно оригинала, а именно: принадлежность реципиента перевода к иной лингвокультурной среде, принадлежность реципиента перевода к иной исторической эпохе (значительно отдаленная историческая перспектива), невозможность восприятия реципиентом перевода предмета речи (повествования) вследствие его возрастных, психологических, социальных характеристик, неосведомленность или недостаточная осведомленность реципиента перевода о предмете речи (повествования) (отсутствие фоновых знаний). Во всех этих



случаях необходимыми являются изменения текста перевода, то есть его прагматическая адаптация.

В.Н. Комиссаров выделяет четыре вида такой адаптации:

Первый вид имеет своей целью обеспечить адекватное понимание сообщения реципиентами перевода. Ориентируясь на среднего реципиента, переводчик учитывает, что сообщение, целиком понятное читателям оригинала, может вызывать трудности понимания для читателей перевода вследствие отсутствия у них необходимых фоновых знаний. В таких случаях переводчик вводит в текст дополнительную информацию, с целью пополнения отсутствующих знаний. Иногда это не требует значительного расширения текста. Например, при переводе топонимов переводчик вынужден указывать, к какому именно географическому объекту относится то или иное название – городу, горе, речке, штату и т.д. иногда добавление объяснений необходимо при передаче в переводе реалий, связанных с особенностями жизни и быта представителей иной культуры. Иногда адекватное понимание сообщения реципиентом достигается путем изъятия некоторых неизвестных и незначительных для понимания текста деталей. Такая адаптация приведет к определенным утратам информации, и переводчик в каждом конкретном случае решает, какую информацию можно считать несущественной для адекватного восприятия текста. В любом случае адаптацию следует использовать крайне осторожно, текст не должен превратиться в сплошное разъяснение.

Если первый вид адаптации направлен на обеспечение адекватного понимания сообщения, то второй имеет своей целью добиться правильного восприятия смысла оригинала, донести до реципиента перевода эмоциональное воздействие исходного текста. Необходимость такой адаптации возникает потому, что в каждом языке существуют названия определенных объектов или ситуаций, имеющих для носителей исходного языка «ассоциативный шлейф». Если подобные ассоциации не передаются или искажаются в переводе, то прагматические потенциалы текстов перевода и оригинала не совпадают. В этом случае переводчик может использовать концептуальное соответствие для того, чтобы вызвать у реципиентов перевода те же ассоциации, что и у реципиентов оригинала.

Третий вид прагматической адаптации отличается от двух предыдущих тем, что переводчик ориентируется не на среднего, а на конкретного реципиента и конкретную ситуацию. Поэтому такая адаптация, как правило, сопровождается существенными отклонениями от исходного сообщения.

Четвертый вид прагматической адаптации В. Комиссаров характеризует как решение «экстратеровердческого сверхзадания». Такой перевод не является переводом в традиционном его понимании, речь идет о так называемом филологическом переводе, когда переводчик пытается воссоздать в переводе формальные особенности языка оригинала, даже если тем самым он нарушает норму или узус языка перевода. Такой перевод применяется, например, при создании подстрочников для переводчиков художественной литературы, которые не владеют языком оригинала. Вторая разновидность – это упрощенный, или приблизительный перевод, когда перед переводчиком конкретный реципиент ставит задание передать выборочно или обобщенно те элементы смысла оригинала, которые представляют для него интерес. Значительные отклонения от текста оригинала имеют переводы, адаптированные путем модернизации. Фактически переводчик создает новое произведение «по мотивам» первоисточника. Такая модернизация может носить разный характер. С одной стороны, она может выражаться в переносе действия в более позднюю эпоху или в другую страну, в изменении имен действующих персонажей и т.п. С другой стороны, модернизация достигается за счет употребления слов и выражений, характерных для более позднего или современного периода. Таким образом, создавая текст перевода, переводчик либо пытается сохранить прагматический потенциал оригинала, либо же стремится достичь того, чтобы текст перевода имел другой прагматический потенциал, более-менее независимый от прагматики исходного текста. В конкретной ситуации переводчик выбирает один из двух прагматических подходов к своей деятельности: либо исполняет функции языкового посредника, либо активно вмешивается в коммуникативный процесс [6, с. 56-58].

**Выводы.** Таким образом, рассмотрев точки зрения разных отечественных и зарубежных ученых на вопрос о прагматических отношениях в переводе, мы можем сделать вывод о взаимосвязи и взаимозависимости прагматики автора, прагматики текста и прагматики перевода. Прагматика текста зависит от его жанра, типа, стиля, а прагматика автора определяется авторской интенцией. Прагматический аспект перевода является основным, поскольку от реакции адресата на переведенный текст зависит достижение или недостижение коммуникативного эффекта в переводе.

В качестве перспективы дальнейших исследований могут рассматриваться прагматические отношения в переводе текстов конкретного стиля (научных, специализированных, художественных текстов и т.д.).

### Список литературы:

1. Азнаурова Э. С. Прагматика художественного слова / Э. С. Азнаурова – Ташкент: Фан, 1988. – 121 с.
2. Ануфриева С. С. Проблема восприятия текста реципиентом с позиции коммуникативно-деятельностного подхода // От слова к тексту: материалы докладов на междунар.конференции: в 3-х ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск: МГЛУ, 2000. – Ч. 3. – С. 141-143.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов – М.: «Международные.отношения», 1975 – 237 с.
4. Дорджилова Е. В. Языковые средства создания прагматического потенциала английского художественного текста: дисс. на соиск. уч. степ. канд. фил. наук: 10.02.04 / Е. В. Дорджилова. – Пятигорск, 2005, – 179 с.
5. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: ЕТС, 2002. – 424 с.
7. Левковская Н. А. Прагматическая установка текста и прагматическая установка адресанта / Н. А. Левковская // Сб. науч. тр. МГЛУ. Вып. 358. – Москва, 1990. – 60 с.
8. Леонтьев А. А. Психологический подход к анализу искусства / А. А. Леонтьев // Эмоциональное воздействие массовой коммуникации: Педагогические проблемы. – М.: Педагогическое общество РСФСР. Центральный совет, 1978 – С. 26-57.
9. Наер В. Л. Прагматика текста и ее составляющие / В. Л. Наер // Прагматика и стилистика. – М.: МГПИИЯ им. М. Тареза. – 1986. – Вып. 245. – С. 4-13.

10. Толковый переводоведческий словарь Электронный ресурс режим доступа: [http://perevodovedcheskiy.academic.ru/1251/прагматическая\\_адаптация](http://perevodovedcheskiy.academic.ru/1251/прагматическая_адаптация)
11. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М.: Военное издательство министерства обороны СССР, 1973. – 280 с.
12. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
13. Neubert A. Pragmatische Aspekte der Übersetzung. Grundlagen der Übersetzungswissenschaft / A. Neubert // Beihefte zur Zeitschrift «Fremdsprachen». – Leipzig, 1968. – Beiheft II. – S. 21-33.
14. Nord C. Texts in Situations. A functional model for text analysis in translation teaching / C. Nord // Translation & Text Linguistics. – Moskva, 1994. – P. 105-127.
15. Reiß K., Vermeer H. J. Grundlegung einer allgemeinen Übersetzungstheorie/ K. Reiß; H. J. Vermeer. – Tübingen: Niemeyer, 1984 – 245 s.
16. Vermeer H. J. Übersetzen als Kultureller Transfer / (Hrsg.) M. Snell-Hornby, Übersetzungswissenschaft eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. – Tubingen, 1986. – S. 30-53.

### **Лепухова Н.І.**

Інститут філології

Київського національного університету імені Тараса Шевченка

## **ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ**

### **Анотація**

Статтю присвячено вивченню питання відтворення прагматичних відносин у перекладі. Автор аналізує різні точки зору провідних вітчизняних і зарубіжних дослідників проблем прагматики тексту. В статті розмежуються прагматика тексту, прагматика автора і прагматика перекладу. Автор робить висновок про їх взаємозв'язок і взаємозалежність. Також у статті розглядаються питання адаптації в перекладі.

**Ключові слова:** прагматика, прагматичний потенціал тексту, комунікативний ефект, прагматична установка, прагматична адекватність, адаптація.

### **Liepukhova N.I.**

Institute of Philology

Taras Shevchenko National University of Kyiv

## **PRAGMATIC ASPECT OF TRANSLATION**

### **Summary**

The article is devoted to studying the issue of pragmatic relations reproduction in translation. The author analyzes the different points of view of domestic and foreign researchers regarding problems of text pragmatics. The text pragmatics, author's pragmatics, and translation pragmatics are distinguished in the article. The author concludes on their interconnectedness and interdependence. The article also studies the issues of adaptation in translation.

**Keywords:** pragmatics, pragmatic potential of text, communicative effect, pragmatic orientation, pragmatic adequacy, adaptation.